



52 Elizabeth II
A.D. 2003
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

2nd Session, 37th Parliament

2^e session, 37^e législature

N^o 57

Thursday, May 15, 2003

Le jeudi 15 mai 2003

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams	Cools	Hubley
Andreychuk	Corbin	Jaffer
Atkins	Cordy	Joyal
Austin	Day	Kelleher
Bacon	Di Nino	Kenny
Baker	Eyton	Keon
Banks	Ferretti Barth	Kinsella
Beaudoin	Finnerty	Kolber
Biron	Fitzpatrick	Kroft
Callbeck	Forrestall	LaPierre
Carstairs	Fraser	Lawson
Chaput	Gauthier	LeBreton
Comeau	Gill	Léger
Cook	Hays	Losier-Cool

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams	Cools	*Graham
Andreychuk	Corbin	Hays
Atkins	Cordy	Hubley
Austin	Day	Jaffer
Bacon	*De Bané	Joyal
Baker	Di Nino	Kelleher
Banks	Eyton	Kenny
Beaudoin	Ferretti Barth	Keon
Biron	Finnerty	Kinsella
*Bolduc	Fitzpatrick	*Kirby
*Buchanan	Forrestall	Kolber
Callbeck	Fraser	Kroft
Carstairs	*Furey	LaPierre
Chaput	Gauthier	Lawson
Comeau	Gill	LeBreton
Cook	*Grafstein	Léger

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Maheu	Robertson
Merchant	Robichaud
Milne	Roche
Moore	Rompkey
Morin	Rossiter
Murray	St. Germain
Nolin	Setlakwe
Oliver	Sibbeston
Pearson	Stollery
Pépin	Stratton
Phalen	Watt
Prud'homme	Wiebe
Ringuette	
Rivest	

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Losier-Cool	Robertson
Maheu	Robichaud
*Mahovlich	Roche
Merchant	Rompkey
Milne	Rossiter
Moore	St. Germain
Morin	Setlakwe
Murray	Sibbeston
Nolin	Stollery
Oliver	Stratton
Pearson	Watt
Pépin	Wiebe
Phalen	
Prud'homme	
Ringuette	
Rivest	

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS**INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS**

The Honourable Senator Day presented a Bill S-20, An Act to amend the Copyright Act.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Setlakwe, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Nolin tabled the following:

Report of the Canadian NATO Parliamentary Association respecting its participation at the Meeting of the Standing Committee of the NATO Parliamentary Assembly, held in Paris, France, on April 5, 2003.—Sessional Paper No. 2/37-426.

Report of the Canadian NATO Parliamentary Association respecting its participation at the Joint Meeting of the Defence and Security, Political, and Science and Technology Committees of the NATO Parliamentary Assembly, held in St. Petersburg, Russia, on April 10 and 11, 2003.—Sessional Paper No. 2/37-427.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Milne, seconded by the Honourable Senator Chalifoux, for the third reading of Bill S-13, An Act to amend the Statistics Act.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Atkins, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES**INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

L'honorable sénateur Day présente un projet de loi S-20, Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Setlakwe, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Nolin dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de l'Association parlementaire canadienne de l'OTAN concernant sa participation à la réunion du Comité permanent de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN, tenue à Paris (France) le 5 avril 2003.—Document parlementaire n° 2/37-426.

Rapport de l'Association parlementaire canadienne de l'OTAN concernant sa participation à la réunion conjointe des Commissions de la défense et de la sécurité, politique, et des sciences et des technologies de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN, tenue à St-Petersbourg (Russie) les 10 et 11 avril 2003.—Document parlementaire n° 2/37-427.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Milne, appuyée par l'honorable sénateur Chalifoux, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-13, Loi modifiant la Loi sur la statistique.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Atkins, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the Tenth Report of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament (Bill C-15, An Act to amend the Lobbyists Registration Act, with an amendment) presented in the Senate on May 14, 2003.

The Honourable Senator Milne moved, seconded by the Honourable Senator Finnerty, that the Report be adopted.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Milne, that the Bill, as amended, be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 8 were called and postponed until the next sitting.

COMMONS PUBLIC BILLS

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the consideration of the Eighth Report (Interim) of the Standing Senate Committee on National Security and Defence (Sub-committee on Veterans Affairs) entitled: *Fixing the Canadian Forces' Method of Dealing with Death or Dismemberment*, deposited with the Clerk of the Senate on April 10, 2003.

After debate,
Further debate on the consideration of the Report was adjourned until the next sitting in the name of the Honourable Senator Meighen.

Orders No. 3 to 9 were called and postponed until the next sitting.

Order No. 10 was called and pursuant to Rule 27(3) was dropped from the Order Paper.

OTHER

Orders No. 108 (motion), 15, 17 and 21 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du dixième rapport du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement (projet de loi C-15, Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes, avec un amendement), présenté au Sénat le 14 mai 2003.

L'honorable sénateur Milne propose, appuyée par l'honorable sénateur Finnerty, que le rapport soit adopté.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Milne, que le projet de loi, tel que modifié, soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n^{os} 1 à 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Les articles n^{os} 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'étude du huitième rapport (provisoire) du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense (Sous-comité des anciens combattants) intitulé *Pour rectifier la position des Forces canadiennes concernant la mort ou la mutilation*, déposé auprès du Greffier du Sénat le 10 avril 2003.

Après débat,
La suite du débat sur l'étude du rapport est renvoyée à la prochaine séance au nom de l'honorable sénateur Meighen.

Les articles n^{os} 3 à 9 sont appelés et différés à la prochaine séance.

L'article n° 10 est appelé et conformément au paragraphe 27(3) du Règlement est rayé du Feuilleton.

AUTRES

Les articles n^{os} 108 (motion), 15, 17 et 21 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Kolber, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the date for the presentation by the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce of the final report on its study on the administration and operation of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and the *Companies' Creditors Arrangement Act*, which was authorized by the Senate on October 29, 2002, be extended to Thursday, December 18, 2003.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 92 (motion) and 22, (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Gauthier calling the attention of the Senate to the difficulties faced by the deaf and hearing impaired in availing themselves impartially and in full equality of the information and safety procedures available to Canadians at airports, on aircraft, in ships and on all forms of public transport.

After debate,
The Honourable Senator LaPierre moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave,
The Senate reverted to Presentation of Reports From Standing or Special Committees.

The Honourable Senator Beaudoin presented the following:

THURSDAY, May 15, 2003

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs has the honour to present its

THIRD REPORT

In accordance with the decision of the Senate adopting the Second Report of the Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs, of November 28, 2002, which had the effect of dividing Bill C-10, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act, into two bills, Bill C-10A, An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act, and Bill C-10B, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals), and which permitted your Committee to continue its study of Bill C-10B, your Committee now reports the same with the following amendments:

1. *Page 1, clause 2:* Replace lines 9 and 10 with the following:

“vertebrate, other than a human being.”.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kolber, appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que la date de présentation du rapport final du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce au sujet de son étude sur l'application de la *Loi sur faillite et l'insolvabilité* et la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, autorisée par le Sénat le 29 octobre 2002, soit reportée au jeudi 18 décembre 2003.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 92 (motion) et 22 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Gauthier, attirant l'attention du Sénat sur les difficultés qu'éprouvent les sourds et malentendants à obtenir de façon impartiale et en toute égalité les renseignements et les consignes de sécurité disponibles aux Canadiennes et aux Canadiens dans les aéroports, les avions, les bateaux et/ou tout mode de transport public.

Après débat,
L'honorable sénateur LaPierre propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec permission,
Le Sénat se reporte à la Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux.

L'honorable sénateur Beaudoin présente ce qui suit :

Le JEUDI 15 mai 2003

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Conformément à la décision du Sénat d'adopter le Deuxième rapport du Comité permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, le 28 novembre 2002, ce qui a eu pour effet de scinder le projet de loi C-10, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, en deux parties, le projet de loi C-10A, Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu et le projet de loi C-10B, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux) et a permis au Comité de poursuivre son étude du projet de loi C-10B, votre Comité fait rapport de ce projet de loi avec les amendements suivants :

1. *Page 1, article 2 :* Substituer aux lignes 9 à 11 ce qui suit :

« s'entend de tout vertébré, à l'exception de l'être humain. ».

2. *Page 2, clause 2:*

(a) Replace line 5 with the following:

“to, or the unnecessary death of, an animal;”

(b) Delete line 10; and

(c) Reletter paragraphs 182.2 (1)(d) to 182.2 (1)(h) as paragraphs 182.2 (1)(c) to 182.2 (1)(g) and any cross-references thereto accordingly.

3. *Page 3, clause 2:* Add after line 10 the following:

“(3) No person shall be convicted of an offence under paragraph (1)(a) if the pain, suffering, injury or death is caused in the course of traditional hunting, trapping or fishing practices carried out by a person who is one of the Aboriginal peoples of Canada in any area in which Aboriginal peoples have harvesting rights under or by virtue of existing aboriginal or treaty rights within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*, and any pain, suffering or injury caused is no more than is reasonably necessary in the carrying out of those traditional practices.”.

4. *Page 4, clause 2:* Replace lines 22 to 24 with the following:

“**182.5** No person shall be convicted of an offence under this Part where he proves that he acted with legal justification or excuse or with colour of right.”.

5. *Page 5, clause 2:* Replace, in the French version, line 5 with the following:

“perte de l’animal d’assistance policière ou des”.

Your Committee has also made certain observations, which are appended to this report.

Respectfully submitted,

Le vice-président,

GÉRALD A. BEAUDOIN

Deputy Chair

**OBSERVATIONS
to the Third Report of the
Standing Senate Committee on
Legal and Constitutional Affairs**

**Comments on Bill C-10B, An Act to amend the
Criminal Code (cruelty to animals)**

Non-derogation clauses in proposed legislation have become an issue that transcends Bill C-10B. This is a difficult and complex area of law. The Minister of Justice has made a commitment to review the use of non-derogation clauses in federal statutes, and apparently indicated that legislation would be introduced in March 2003 to establish appropriate wording for these clauses and to perhaps remove contentious clauses that have been inserted in recent legislation. Your Committee agrees that this is no longer an issue to be addressed in a piecemeal fashion. There can no longer be a mixed approach to the use and wording of non-derogation clauses when the very intent of these clauses is to provide clarity and certainty to Aboriginal peoples with respect to

2. *Page 2, article 2 :*

a) Substituer à la ligne 6 ce qui suit :

« douleur, souffrance ou blessure ou la mort, sans néces- »;

b) Supprimer la ligne 12;

c) Changer la désignation littérale des alinéas 182.2(1)d) à h) à celle d’alinéas 182.2(1)c) à g) et changer tous les renvois qui en découlent.

3. *Page 3, article 2 :* Ajouter après la ligne 13 ce qui suit :

« (3) Nul ne peut être déclaré coupable de l’infraction visée à l’alinéa (1)a) si la douleur, la souffrance, la blessure ou la mort est causée pendant l’exercice, par une personne de l’un des peuples autochtones du Canada, de pratiques ancestrales de chasse, de piégeage ou de pêche dans une zone où les peuples autochtones possèdent des droits de récolte découlant des droits existants — ancestraux ou issus de traités — au sens de l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, et que la douleur, la souffrance ou la blessure se limite à ce qui est raisonnablement nécessaire à ces pratiques ancestrales. ».

4. *Page 4, article 2 :* Substituer aux lignes 22 à 24 ce qui suit :

« **182.5** Nul ne peut être déclaré coupable d’une infraction prévue par la présente partie s’il prouve qu’il a agi avec une justification ou une excuse légale ou avec apparence de droit. » .

5. *Page 5, article 2 :* Substituer, dans la version française, à la ligne 5 ce qui suit :

« perte de l’animal d’assistance policière ou des ».

Votre Comité a aussi effectué des observations qui sont annexées au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**OBSERVATIONS
annexées au 3^e rapport du
Comité sénatorial permanent des
Affaires juridiques et constitutionnelles**

**Commentaires sur le projet C-10B, Loi modifiant le
Code criminel (cruauté envers les animaux)**

Les dispositions de non-dérogation dans les mesures législatives proposées sont devenues une question qui déborde le cadre du projet de loi C-10B. C’est un domaine du droit difficile et complexe. Le ministre de la Justice s’est engagé à revoir l’utilisation des dispositions de non-dérogation dans les lois fédérales, et il aurait précisé qu’une mesure serait présentée en mars 2003 pour établir la formulation appropriée de ces dispositions et peut-être éliminer les articles litigieux introduits récemment. Le Comité convient que le problème ne doit plus être traité de façon fragmentaire. Il faut adopter une approche cohérente face à l’utilisation et à la formulation des dispositions de non-dérogation, puisque l’objet même de ces dispositions est de

their constitutional rights. Your Committee therefore intends to follow-up on the Minister of Justice's commitment to deal with this issue. We expect any legislative or other initiative to address this issue to be sent to the Committee for study.

The Honourable Senator Beaudoin moved, seconded by the Honourable Senator Comeau, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDERS OF THE DAY

OTHER BUSINESS

OTHER

Orders No. 91 (motion), 13 (inquiry) 90, 86, 5 (motions), 8, 20 (inquiries), 104 (motion), 9 (inquiry), 4 (motion), 2, 14 (inquiries), 76, 66 (motions), 16 and 6 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

*With leave,
The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, May 27, 2003, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Document entitled "Indian Claims Commission: Annual Report 2001-2002".—Sessional Paper No. 2/37-425.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 3:16 p.m. the Senate was continued until Tuesday, May 27, 2003, at 2:00 p.m.)

procurer aux Autochtones un éclaircissement et une certitude concernant leurs droits constitutionnels. Le Comité a donc l'intention de faire un suivi de l'engagement du ministère de la Justice dans ce dossier, et nous nous attendons à ce que toute initiative législative ou autre, visant à régler la question, soit renvoyée au Comité pour étude.

L'honorable sénateur Beaudoin propose, appuyé par l'honorable sénateur Comeau, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDRE DU JOUR

AUTRES AFFAIRES

AUTRES

Les articles n^{os} 91 (motion), 13 (interpellation), 90, 86, 5 (motions), 8, 20 (interpellations), 104 (motion), 9 (interpellation), 4 (motion), 2, 14 (interpellations), 76, 66 (motions), 16 et 6 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

*Avec permission,
Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 27 mai 2003, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Document intitulé « Commission des revendications des Indiens : Rapport annuel 2001-2002 ».—Document parlementaire n^o 2/37-425.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 15 h 16 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 27 mai 2003, à 14 heures.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Biron substituted for that of the Honourable Senator Merchant (*May 15*).

Standing Senate Committee on Transport and Communications

The name of the Honourable Senator Atkins substituted for that of the Honourable Senator Spivak (*May 15*).

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The names of the Honourable Senators Banks and Hubley substituted for those of the Honourable Senators Bryden and Furey (*May 15*).

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Biron substitué à celui de l'honorable sénateur Merchant (*15 mai*).

Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Le nom de l'honorable sénateur Atkins substitué à celui de l'honorable sénateur Spivak (*15 mai*).

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Les noms des honorables sénateurs Banks et Hubley substitués à ceux des honorables sénateurs Bryden et Furey (*15 mai*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5